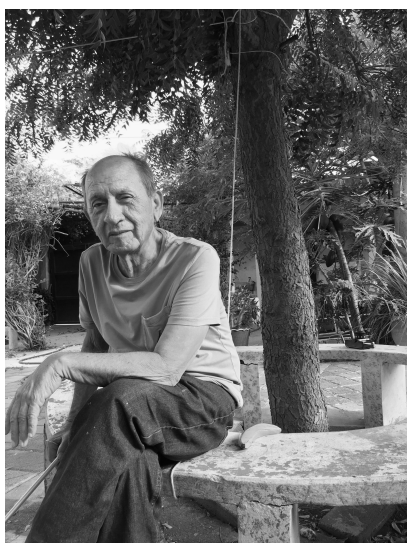


# TĪ DXĪ UN DÍA





DESIDERIO DE GYVES RUIZ



MANUEL LÓPEZ MATEOS

# Tĭ Dxĭ

## UN DÍA

DESIDERIO DE GYVES RUIZ

MANUEL LÓPEZ MATEOS

M<sub>L</sub>M

EDITOR  
2018

*Ti Dxī / Un Día*

DESIDERIO DE GYVES RUIZ

MANUEL LÓPEZ MATEOS

Diseño y formación: Manuel López Mateos

Revisión de texto: Yesenia Ruiz Vásquez

©2018 DESIDERIO DE GYVES RUIZ y MANUEL LÓPEZ MATEOS  
Todos los derechos reservados

DR de la presente edición, editor:  
Manuel López Mateos (MLM editor)  
Matamoros s/n  
Primera Sección  
Xadani  
Oaxaca  
C.P. 70125

DOI [10.5281/zenodo.20520059](https://doi.org/10.5281/zenodo.20520059)

**ISBN: 978-607-97993-3-5**, versión electrónica.

Información para catalogación bibliográfica:

De Gyves Ruiz, Desiderio  
López Mateos, Manuel  
*Ti Dxī / Un Día*. Desiderio De Gyves Ruiz, Manuel López Mateos.  
iv-6 p. cm.  
1. *Dīdxa-zā* 2. Cuentos 3. Relato 4. Culto a la Cruz del Sur 5. *Xadani*  
I. De Gyves Ruiz, Desiderio. II. López Mateos, Manuel. III. Título.

Todos los derechos reservados. Queda prohibido reproducir o transmitir todo o parte de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabado o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin permiso de los autores.

<https://tiidxii.fbisu.net>.

*Producido en Juchitán*

## *Tī Dxī*

**N**DÍ NGÁ TĪ DIĪDXA HUIĪNI. Dxī quē lá, tī sia do' zirā ru' gueèla', ná Tóna ne xheèla guyē ruà nīsa do'.

Ndī ngá tī di-idxa hui-ini. Dxī quē la, ti sia do' ziraa ru' gue-ela', ná Tona ne xhe-ela guyee ruaa nīsa do'.

Ésta es una pequeña historia. Aquel día, finalizando la noche al despuntar el día, la señora Petrona y su esposo fueron a la orilla del mar.

Caxhīni ru', bīnī-gūze bizūlù bichà bènda ndāni' guīsu nguà, tī guīndaàbí gō bīnī chiundāchí idúbī gueèla' beleguī xā ība'.

Caxhīnni ru', bīnni-guūze bizuulu bicha benda ndaani' guīsu ngua, tī guīnda-abi goo bīnni chiundaachi idubi gue-ela' beel-leguī xaa ība'.

Desde el anoecer los pescadores depositan su captura en un inmenso caldero, para un caldo a repartir, al amanecer, entre las personas que acudieron a observar, toda la noche, las estrellas.

Ma bichēlá gueèla', bizūlù cadxāá guīdxi-layū, cabēē lū cuzānī dxíndxí *Bēle Cru*; bitīxhi lū nēza de'chú zuèyu' *Osa Ro*', cudī xpīēque *Bēleguī Be*.

Ma bicheela gue-ela', bizuulu cadxaa-a gujīdxi-layū, cabee-e luu cuzaani dxīndxī *Beel-le Cru*; bitīxhi luu neeza de'chu' zu-uyu' *Osa Ro'*, cudī xpieeque *Beel-leguī Be*.

Ya pasó la medianoche, la tierra comienza de nuevo a calentarse, se asoma la esplendorosa *Cruz del Sur*; del otro lado la *Osa Mayor* girando alrededor de la *Estrella Polar*.

Carā gueèla', caguiche biaàni, zeyaàzi Bēú zen-dāni *Gubīdxa*, nānda cā *Bēle Cha'ba'* laà. Gundāni *Gubīdxa*, pā ca'ru uchuundu, zahuīnī nēza guēte' *Bēle Cru*; guīā, *Osa Ro'* ne *Bēle Be*; Bēú, *Gubīdxa* ne *Bēle Cha'ba'*.

Caraa gue-ela', caguiche bia-ani, zeya-azi Bēu, zendaani *Gubīdxa*, naanda *Beel-le Cha'ba'*. Gundaa-ni *Gubīdxa*, pā ca'ru uchu-undu, zahuīnnī neeza guēte' *Beel-le Cru*; guīā, *Osa Ro'* ne *Beel-le Be*; Bēu, *Gubīdxa* ne *Beel-le Cha'ba'*.

Amanece. Rompe la luz, se oculta la Luna, sale el Sol y tras él, Venus. Ya salió el Sol, antes que deslumbre, se puede ver abajo la Cruz del Sur, al norte la Osa Mayor y la Estrella Polar; la Luna, el Sol y Venus.

---

Chēú Xadāni  
Cheu Xadaani  
Irás a Xadāni

---

## *Dìdxa-Zā-Dìdxa-Stiā*

### **B**

- be** derecha, norte, **1**  
**Bēle Be** Estrella Polar, **1**  
**Bēle Cru** Cruz del Sur,  
 constelación, **1**  
**Bēle Cha'ba'** Venus, **2**  
**bēleguì** estrella, astro, **1**  
**Bēleguì Be** Estrella Polar, **1**  
**bènda** pez, **1**  
**Bèú** Luna, la, **2**  
**biaàni** luz, **2**  
**bichà** echar, **1**  
**bichèlá** casamiento, **1**  
**bichèlá gueèla'**  
 medianoche, pasada  
 la, **1**  
**bigaá** capturado, **1**  
**bīnī** gente, **1**  
**bitīxhi lū** voltear la vista, al,  
**1**  
**bizūlù** empezar, **1**

### **C**

- ca'** ese, allá, **1**  
**cabèé lū** se asoma, **1**  
**caguiche** romper, está, **2**

- carā gueèla'** termina la  
 noche, **2**  
**ca'ru** antes, **2**  
**caxhīni** anocheciendo, está,  
**1**  
**cadxāá** calentar, **1**  
**cudī** dar, **1**  
**cuzānī** brillando, que brilla,  
**1**

### **Ch**

- cha'ba'** floja (o), dormilón,  
**2**  
**chēú** irás, **2**  
**chiundāchí** observar, **1**

### **D**

- dāni** cerro, **2**  
**de'chú** tu espalda, **1**  
**detrás de** nānda, **2**  
**diùdxa** palabra, idioma,  
 razón, causa,  
 concepto, discurso,  
 asunto, plática,  
 argumento, tesis,  
 ciencia, proverbio, **1**

### **Dx**

- dxī** día, **1**

**dxíndxí** intenso, 1  
**dxīqué** aquel día, 1

## G

**gāguí** cocer, 1  
**gō** comer, 1  
**Gubīdxa** Sol, el, 2  
**gueèla'** noche, 1  
**guēte'** abajo, sur, 2  
**guīdxi-layū** tierra, la, 1  
**guīndaàbí** hervir, 1  
**guirǎ** todo, 1  
**guīsu** olla, 1  
**gundāni** salió, 2  
**guyē** fue, fueron, 1  
**gūze** caza, pesca, 1  
**gūze-bènda** pescador, 1

## H

**huiìni** chico, pequeño, 1

## I

**ība'** cielo, 1

## L

**laà** el, ella, 2

## M

**ma** ya, 1

## N

**ná** doña, 1  
**ndāni'** dentro, 1  
**ndí** esto, éste, ésta, 1  
**ne** y, 1  
**nēza** camino, rumbo, 1  
**ngá** es, 1

**nguà** enorme, 1

**ni** lo, 1

**nīsa** agua, 1

**nīsado** mar, el, 1

## O

**Osa Ro'** Osa Mayor,  
 constelación, 1

## P

**pǎ** si no (condicional), 2

## Q

**qué** aquel, ese, 1

## R

**ro'** grande, 1

**ru'** apenas, 1

**ruà** orilla, entrada,  
 comienzo, boca, 1

**rūzulù** comienza, 1

## S

**sia** límpido, azul, 1

**siado'** la mañana, 1

**siado' guie'** amanecer, al, 1

## T

**tī** un, una, 1

**tu** ustedes, 1

## U

**uchuùndu** deslumbrar, 2

## X

**xā** debajo, 1

**Xadāni** bajo el cerro, 2

**xpiēque** vueltas alrededor,  
 circunvolucionar, 1



**Xh****xheèla** esposa, esposo, [1](#)**Z****zahuīnī** ver, se puede, [2](#)**zendāni** brotar, salir, [2](#)**zeyaàzi** meter, ocultar, [2](#)**zirā ru'** antes de terminar,  
va terminando (aún  
no acaba), [1](#)**zuùyu'** verás, [1](#)



## Castilla–Zapoteco

### A

abajo guēte', 2  
agua nīsa, 1  
allá, ese ca', 1  
amanecer, al sia d'o guie', 1  
anocheciendo, está caxhīni,  
1  
antes ca'ru, 2  
apenas ru', 1  
aquel, ese quē, 1  
asoma, se cabēé lū, 1  
astro bēleguì, 1  
azul sia, 1

### B

brillando, que brilla  
cuzānī, 1  
brotar, salir zendāni, 2

### C

calentar cadxāá, 1  
camino nēza, 1  
capturado bigaá, 1  
casamiento bichēlá, 1  
caza gūze, 1  
cerro dāni, 2  
cielo ība', 1

circunvolucionar xpiēque,  
1

cocer gāguí, 1  
comer go, 1  
comienza rūzulù, 1  
Cruz del Sur Bēle Cru, 1

### Ch

chico, pequeño huiini, 1

### D

dar cudī, 1  
debajo xā, 1  
derecha be, 1  
deslumbrar uchuùndu, 2  
día dxī, 1  
día, aquel dxī quē, 1  
doña ná, 1

### E

echar bichà, 1  
el, ella laà, 2  
empezar bizulù, 1  
enorme nguà, 1  
es ngá, 1  
espalda, tu de'chú, 1  
esposa, esposo xheèla, 1  
éste, ésta ndí, 1  
estrella bēleguì, 1

**Estrella Polar** Bēleguì Be,  
Bēle Be, 1

**F**  
**floja, dormilón** cha'ba', 2  
**fue, fueron** guyē, 1

**G**  
**gente** bīní, 1  
**grande** ro', 1

**H**  
**hervir** guīndaàbí, 1

**I**  
**idioma, palabra** diīdxa, 1  
**intenso** dxíndxí, 1  
**irás** chēú, 2

**L**  
**límpido** sia, 1  
**lo** ni, 1  
**Luna, la** Bēú, 2  
**luz** biaàni, 2

**M**  
**mañana, la** siado', 1  
**mar, el** nīsado, 1  
**medianoche, pasada la**  
bichēlá gueèla', 1  
**meter, ocultar** zeyaàzi, 2

**N**  
**noche** gueèla', 1  
**noche, termina la** carāl  
gueèla', 2  
**norte, el punto** be, 1

**O**  
**observar** chiundàchí, 1  
**olla** guīsu, 1  
**orilla, entrada, comienzo,**  
boca ruà, 1  
**Osa Mayor** Osa Ro', 1

**P**  
**pesca** gūze, 1  
**pescador** gūze-bēlda, 1  
**pez** bēlda, 1

**R**  
**romper, descomponer**  
caguīche, 2  
**rumbo** nēza, 1

**S**  
**si no (condicional)** pá, 2  
**Sol, el** Gubīdxa, 2  
**sur** guēte', 2

**T**  
**terminar, antes de** zirā ru',  
1  
**tierra, la** guīdxi-layū, 1  
**todo** guirá, 1

**U**  
**un, una** tí, 1  
**ustedes** tu, 1

**V**  
**Venus** Bēle Cha'ba', 2  
**ver, se puede** zahuīní, 2  
**verás** zuùyu', 1  
**vueltas alrededor** xpiēque,  
1

Y

ya ma, 1

y ne, 1

---

alto	<b>ná</b>	<b>na</b>	señora
bajo alargado	<b>nā</b>	<b>naa</b>	dice
ascendente	<b>ñá</b>	<b>naa</b>	mano
quiebra en bajo	<b>naà</b>	<b>na-a</b>	yo

---



---

<b>ná Tóna</b>	señora Petrona
<b>nā Tóna</b>	dice Petrona
<b>ñá Tóna</b>	la mano de Petrona
<b>naà Tóna</b>	yo soy Petrona

---



---

en alto	<b>liíbi</b>	<b>li-ibi</b>	amarrado
en bajo	<b>gueèla'</b>	<b>gue-ela'</b>	noche
desc-asc	<b>chũú</b>	<b>chu-u</b>	vamos

---

*Ti Dxī.* Se trata de un mini relato del culto prehispánico a la Cruz del Sur realizado en *Xadani*, Oaxaca, cuando en la noche del 14 al 15 de enero hay una peculiar disposición de astros que culmina poco antes de que el sol ilumine y los opaque.

M<sub>L</sub>M

EDITOR

2018